



 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Agri Afshin

 kurdisk (sorani) / nynorsk

|| nivå 3

(uten bilder)



Barnebøker for Norge

barnebok.no

عسلبارنەت / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

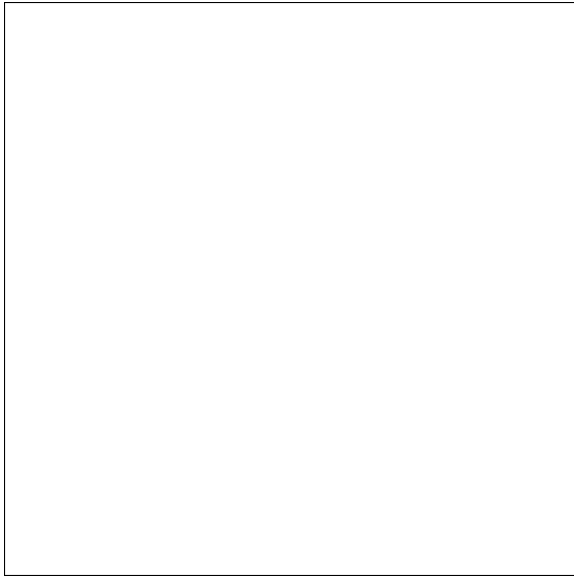
Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ئەو كچه بچوو كه بوو كه يه كه م جار له دووره وه تارماييە كى غەريبي
بينى.

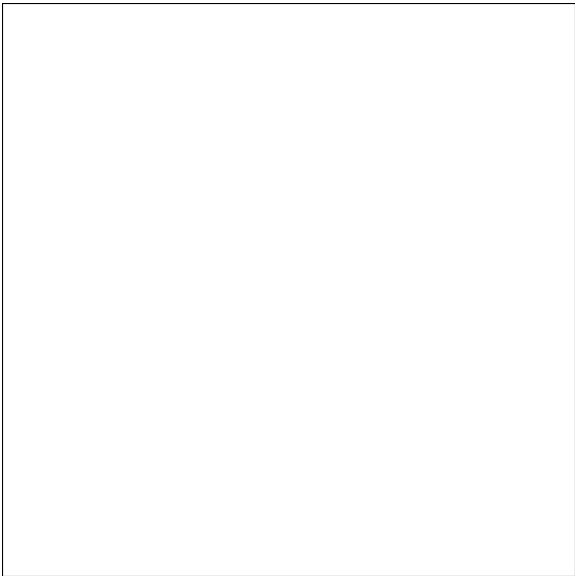
...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.

...

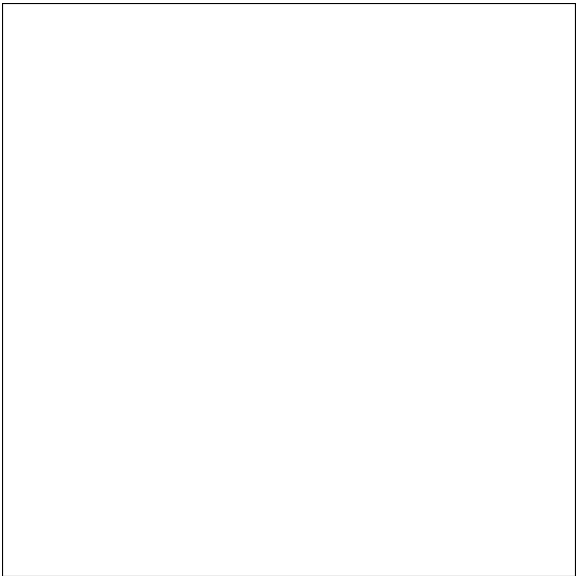
گواندو پښتانه په ځوانۍ کې د مور او پلار له خوا د ښوونې لارښوونې ترلاسه کولې او د مور او پلار له خوا د ښوونې لارښوونې ترلاسه کولې. د مور او پلار له خوا د ښوونې لارښوونې ترلاسه کولې او د مور او پلار له خوا د ښوونې لارښوونې ترلاسه کولې.

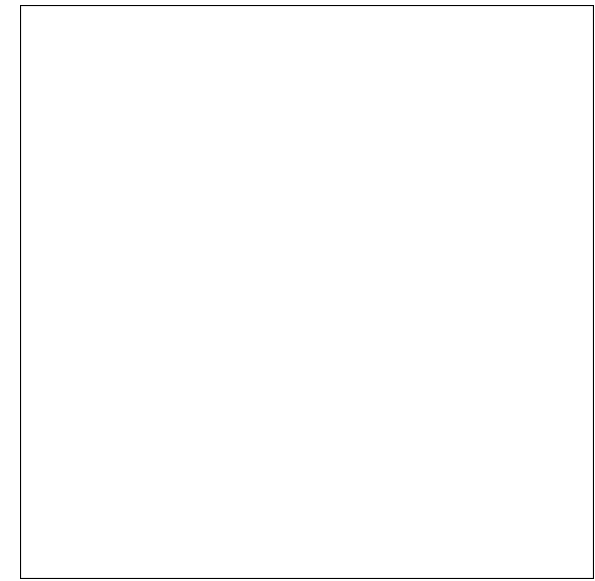


Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.

...

دواړو کورنیو ترمنځ د ښوونې لارښوونې ترلاسه کولې او د مور او پلار له خوا د ښوونې لارښوونې ترلاسه کولې.





به شهرمه وه، به لام ئازايانه ئه م كچه چكۆله له ژنه كه نزيك بوويه وه.
ئهوانه ي كه له گه ل كچه چكۆله كه بوون گوتيان: “ئيمه ده بي لي ره
ئاگامان له و بي. ئيمه ده بي ئاگاداري خو ي و منداله كه ي بين.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare
kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”,
bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi skal
verna henne og barnet hennar.”

گویدرېژه که دایکی دیته وه که له دووری له ده ستدانی مناله که ی،
خه مبار و ته نیا مابوویه وه. ده میک چاویان تیک بری. دواتر باوه شیک
گه رمیان به یه کدا کرد.

...

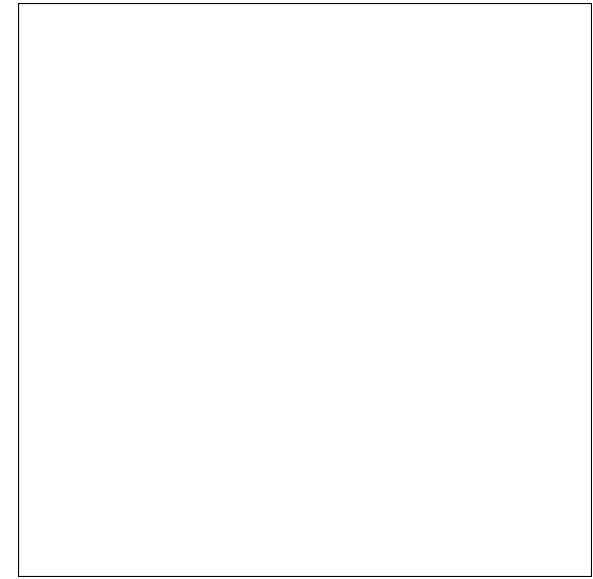
Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



کاتی ئه وان مناله که یان بینی، هه موویان به سه رسامییه وه کشانه وه.
“جاشکیک؟”

...

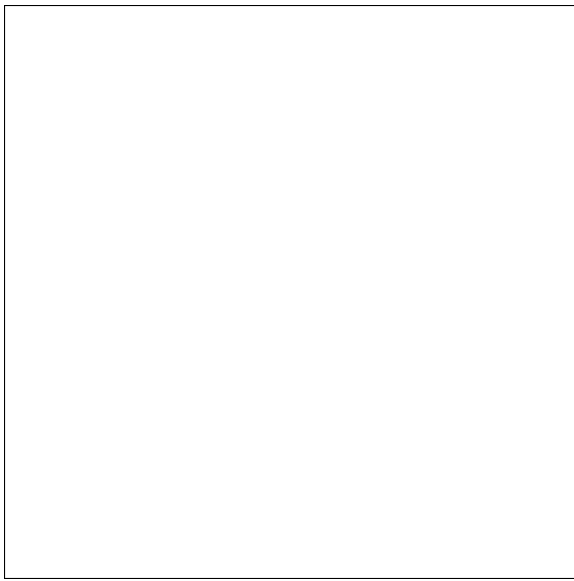
Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk.
“Eit esel?”



هه وره کان، هه روه ها هاوړی پیره که شی پیکه وه دیار نه مان.

...

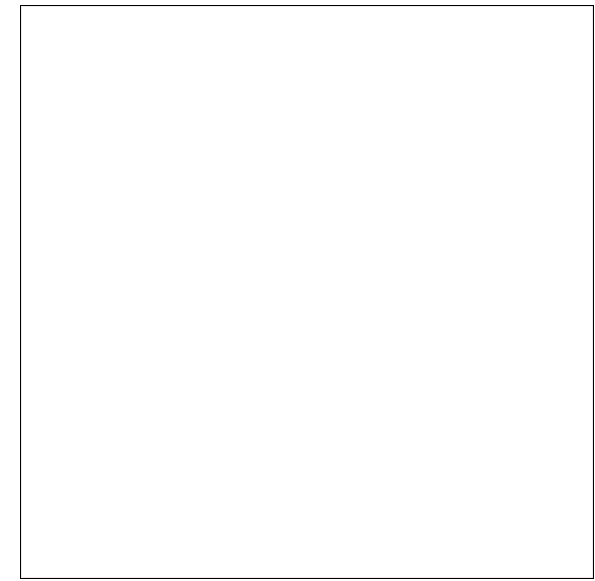
... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.



بەم جۆرە بوو كە ژنە كە دووبارە بېكەس مايه وه. ئەو بيري كرده وه كە
ئېستا دەبى چى لەم منالە سەيره بكات. ئەو بيري كرده وه ئەى خۆى
دەبى چى بكات.

...

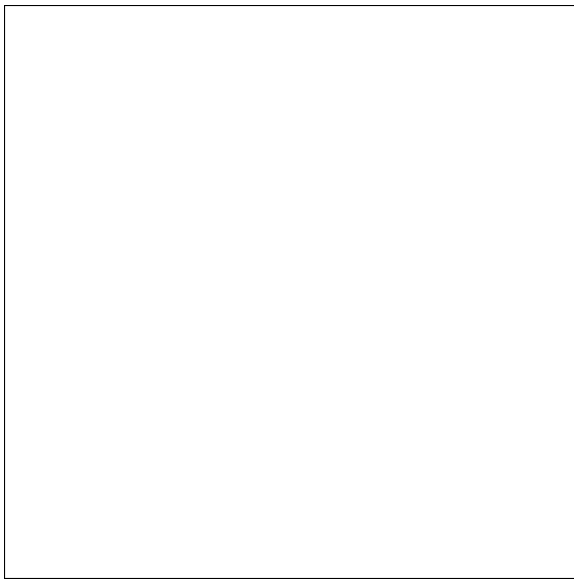
Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



رۆژىك پيره پياوه كه داواى له گویدرېژه كه كرد كه سوارى پشتى خۆى
بكات و بيبات بۆ لوتكهى چيايهك.

...

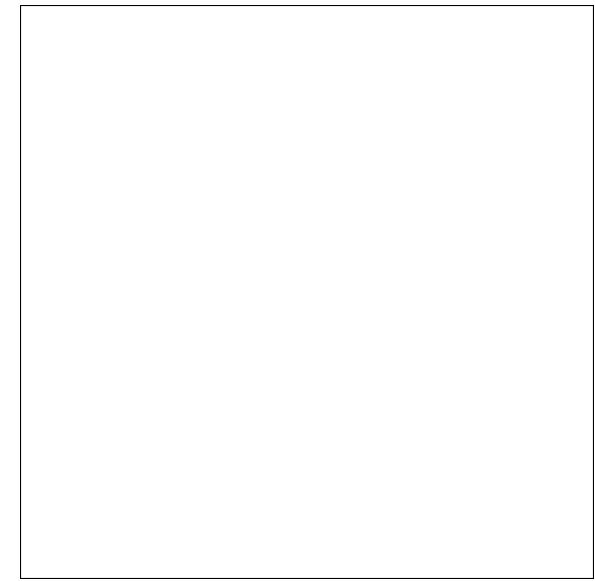
Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.



ئەگەر قەبارەى منالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە
بابەتەكە جياوازتر بوايە، بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەورەو گەورەتر
دەبوو، تا واى لپھات بە كۆلى داىكى ھەلنەدەگىرا. لەگەل ئەوئەى زۆر
ھەولى دەدا، بەلام نەيدەتوانى وەكوو مرؤڤيەك رەفتار بكات. داىكى
زۆرجار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو. ھەندى جار ناچارى
دەكرد جۆرە كارپك بكا كە كارى ئازەلان بوو.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle
storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men
eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger
fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor
hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg
som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og



گویدرپژەكە كاتى لەخەو ھەستا، دىتى پياويكى پير چاوى تى برپوھ.
دەگەلكوو سەيرى چاوى پياوھ پيرەكەى كرد، تۆزىك ئومپىدى بو
گەرايەوھ.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann
som stira ned på han. Han såg inn i auga til den
gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



گویدرېژه که زور ههستی به بیزاری و تورپیی ده کرد. ئەو نهیده توانی
هەر جارەو بە جۆرێک ههلسوکهوت بکا. ههتا وای لئ هاتبوو
نهیده توانی نه وهکو مرۆف بییت و نه وهکو ئازهلېش. ئەو ئەوهنده
توورپه بوو تا ئەوهی که رۆژێک لووشکهیهکی له دایکی دا.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne
ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han
kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje
vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein
dag sparka ned huset til mor si.



گویدرېژه که شهرمهزار بوو، بۆیه ههتا توانی دوور کهوتهوه.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort
han kunne.